Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mów do Tyru: Ty, który mieszkasz u wyjścia na morze, handlarzu ludów na wielu wybrzeżach,\* tak mówi Pan JAHWE: Tyrze, ty powiedziałeś:\*\* Jestem doskonały w (swym) pięknie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaśpiewaj: Ty, który mieszkasz u wyjścia na morze, handlarzu dla ludów na wielu wybrzeżach, tak mówi Wszechmocny JAHWE: Powiedziałeś, Tyrze, że jesteś doskonały w swym pięknie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz Tyrowi, który leży u wejścia do morza i prowadzi handel z narodami na wielu wyspach: Tak mówi Pan BÓG: Tyrze, ty powiedziałeś: Ja *jestem* doskonały w *swojej* piękności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecz do Tyru, który leży nad portami morskiemi i handluje z narodami na wielu wyspach: Tak mówi panujący Pan: O Tyrze! tyś mówił: Jam jest doskonały w piękności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeczesz Tyrowi, który mieszka na weszciu morskim, kupiectwu narodów, do wysep mnogich: To mówi JAHWE Bóg: O Tyrze! Tyś mówił: Jam jest doskonałej piękności |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedz Tyrowi, który mieszka nad zalewami morskimi i prowadzi handel z narodami na licznych wyspach: Tak mówi Pan Bóg: Tyrze, ty powiedziałeś: Jestem okrętem o doskonałej piękności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów do Tyru: Ty, który mieszkasz u dojścia do morza, handlarko ludu na wielu wyspach - tak mówi Wszechmocny Pan: Tyrze, ty sobie pomyślałeś: Jestem nieskończenie pięknym okrętem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedz Tyrowi, który usadowił się u wejścia do morza, kupcowi narodów na licznych wyspach: Tak mówi Pan BÓG: Tyrze, ty powiedziałeś: Ja jestem pełnią piękności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz Tyrowi, który usadowił się u wrót morza i prowadzi handel z narodami na wielu wyspach: Tak mówi JAHWE BÓG: O Tyrze, który mówiłeś: «Ja jestem pełnią piękna». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedz Tyrowi, który się usadowił u wejścia do morza, handlarzowi narodów na licznych wyspach: Tak mówi Pan, Jahwe: Tyrze. Tyś powiedział: jam jest pełnią piękności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш Сорові, що живе при виході моря, купцеві народів з численних островів: Так говорить Господь до Сора: Ти сказав: Я поставив на себе мою красу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz do Coru: Tobie, który osiadłeś nad portami morza, który prowadzisz handel z narodami aż do licznych wybrzeży, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Corze, ty mniemałeś: Ja jestem skończonej piękności! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedz do Tyru: ” ʼO ty, która mieszkasz przy wejściach do morza, handlarko ludów dla wielu wysp; tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Tyrze, tyś powiedział: ʼJestem doskonale pięknyʼ. |

1. 1) Lub: wyspach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ty powiedziałeś, אֲנִי אָמַרְּתְ : em. na: nazwany zostałeś statkiem, אֻּמַרְת אֳנִי . [↑](#footnote-ref-3)